



華人移民美國血淚史

陳山中

「黑人或黑白混血兒，或印安第人，不得出證，指控或支助白人。」

一八五四年，加州通過「華人及非白人入籍法」，一切非土生美國公民探礦皆需繳付重稅。早在五二年，加州礦地，除中國人外，已沒有其他有色人種。西特快訊於五三年時寫道：「三年前對美國礦工來說，一位來自天朝的代表，腳拖木屐，頭戴藍布帽，前額刮光，後面長髮及足，的確有趣。但是，若不再用簡單的好奇眼光，而以其他心情看待中國人，此其時矣。」

表面上，有些中國人，替大地主工作，跡近農奴，所以要排斥，因加州為自由州。阿泰加里福尼亞報說：「吾輩自懂事以還，教育習成，對奴隸之制，深惡痛絕，豈容此惡制，於白人種之思想間滋長乎？」但中國勞工都有合約，謂「奴隸，實屬強強。維爾花古公司藏有合約文獻如下：「英商華民合同立約，今有詳勝行，特備花旗船，名曰嗎三，裝運自欲出洋僱工之人。」「苦力貿易」，實有異於早年非洲之黑奴貿易。

排華因另有所在，芭拿馬星報於四九時已坦白地說：「外國人要求，就讓他們耕田修路，或各適其適，唯獨金礦乃美國籍人(白人)所有。」

薩克拉克多的礦工團體在五二年首先發難，強加「外人探礦稅」於華工。同年五月，杜蘭門的哥倫比亞礦區通過動議，凡亞洲及南人，不得在該礦操作，並煽動自工看情形自己「一手一腳攪點」。有一白人壞蛋劫掠了一個中國人，並說：「當時我坐在路邊等支那人經過，我的感覺與了結一隻長耳大兔無異。」一墨西哥人因殺中國人被判死刑，他喊曰：「我是殺過幾個中國人，不過你們耶穌教徒，不應處我死刑。」

到六十年代中葉，中國勞工，受不住苛稅及恐怖手段，紛紛逃離礦區，到處流浪，乞求工作，有人提議僱用華人到沿海地區從事翻土工作。

鼓有有味

但與家庭所煲的有味飯，微有不同。因為人多吃，却不用煲仔，而用大瓦罉，或中瓦罉者。家庭有味飯，用牛肉者甚少，因為牛肉不滑，不香，所以主婦們便不喜愛。有味飯，說起來是什錦的，有甚多配料聯同炒好放在煲裏的。

家庭有味飯，以雞或鴨之肉為特佳。雞要炒熟而新鮮的，浸片時洗淨沙，切粒，另加上又燒粒，冬菇粒等，先把雞粒等料用生油鹽油炒香，載在碗內，飯一熟便放下飯面上鋪着。飯好了，將之攪勻，落些元蔥，便可以吃了，其味極佳，勝過雞鴨味多多。

貴妃鴨

貴妃鴨與貴妃雞，名稱雖同其實泡製法各異，是上乘小菜之一，茲介紹如下：

用料：光鴨一隻(重約一斤十二兩)山竹二兩，雞蛋六只，生薑四兩，冬菇二兩。

製法：先把光鴨洗淨，斬開一件件，用少生油抽老撈勻。山竹洗淨之後，用剪刀剪成一根根，每根長度約為一吋，所謂山竹，即是長條形的腐竹。雞蛋六只，放在滾水中煮熟，撈起來。

「未完」

感冒的三種型態

奇難雜症輯錄



流行感冒的病態，到了各人的身體，發成三種型態，情況是不同的。

甲，以為傷風為主：患者鼻塞，流涕，喉癢，咳嗽多，這都是呼吸系統的病態，患者發熱僅兩三日，但咳嗽遷延甚久，不易速愈，而且傳染很快，男女老幼，互相傳染，一家輪流為患。

傷風感冒，對體力薄弱及抵抗力不足的人不適當，一冷一熱，便抵

受不住，可能因此而感染了。一噴嚏可能就是傷風的警報，這時，就該提高警覺，要把鼻腔部份感受的風寒設法驅散。

傷風痊癒之後，往往咳嗽延綿不絕，流行期中公場所都能聽到咳嗽之聲，正是最早的感冒患者，曾未痊癒，所以小孩最好不到公共場所游玩，免得傳染。

(一)

元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD
683-6858 683-6859
242 East Pender St. Vancouver 4 B.C.

ARMSTRONG & CO.
304 Dunlevy Ave. Vancouver B.C.
電話：二五五-一八二二
二五五-一八二二
李榮榮
特聘華人經理：
李顯榮

榮利建築裝修
電話：873-4181

一大屋換陽土商做
律小頂新台庫店木
工瓦水車間房漆
程仔潤房屋

通電用器行
Teleton Electrical Appliance
742 E. Hastings Street Vancouver B.C.
Phone: 24 Hrs. 255-7431 V6A

本店新到大批
新款座地電扇
燈，特價出售
霜，新舊電爐，
洗衣機，乾衣機
碗櫃及各種電
器，工精價廉
電話：二五五
七四三一

Pan Adriatic Travel Agency
海外旅行社
地址：溫哥華喜士定東街二六〇五號
電話：二五一-一三八四

閣下打算出國嗎？為公司或私事，歡迎駕臨，有多條航線，願為僑胞忠誠服務，請與黃小姐接洽。

星期一至三，由九點至五點半
星期四及五，由九點半至九點
星期六由九點半至二點

春季大減價
各式瓷器、瓷花瓶、花盆
、廚房用具，一律八五折
日本樂聲牌電飯煲七五折

黃漢事務所
改換電話號碼啟事
本所電話號碼由一九七七年九月一日起改用六八一-四三三八。
地址：喜士定東街三二二號廣告
各新舊友，光臨指教。

專理會計事務
填報入息稅
Wong Horre Agencies
322 E. Hastings St. Vancouver,
Tel. 681-4388

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢俬各等大小工程
忠誠為僑胞服務工作快捷妥當。
電話：二五五-七五〇三
六八七-四〇九四

榮記士木工程
電話 253-6055
專業接造
任何大小裝修工程
忠誠服務 取價從廉

一睡房柏文急賣
比原價低九千多元，現估價三萬二千與一千元下訂就可，兩年新三樓單邊，光猛好風景，交通方便。位於：Fraser & 6th Ave. 電話：872-0904 299-3572

聘請律師
某託兒所聘請全日或半日律師，誠意者電：二五五-四二五一黃洽。

新屋建築家自賣
位於雲峰 384 East 38 Ave. 有壹千三百方尺，四睡房，收價七萬九千八百元。電話：321-4805

睇掌睇唔顧問
你有病抑或有不吉之事嗎？婦利夫人幫助許多人免除患難，處處事偉大，由黑暗而至光明，本月收一半價。Mrs. Tiley 2603 Renfrew St. Vancouver, B.C. Phone 253-8977

香港市場有限公司
GRAND TRADING
265 E. Hastings St. V6A 1P2
Vancouver, B.C.
電話：669-5913

大量進口
金鷹公仔麵
金鷹魚蝦丸
李錦記蠔油王
壽星公絲苗米
零沽批發無任歡迎

順發冷氣工程
雪凍暖冷電
櫃房氣氣爐
修理安裝肉食，牛奶，菜蔬櫃等。
日夜服務電話 英語251-2555
免費估價 華語 254-9250 張太
253-5685朱先生

麥黃建築工程公司
MacGinness & Wong Construction & Contractor
電話 (日) 669-4760
夜間電話：266-9583 或 261-7801

土木工程
商業樓宇
建造新屋
翻新舊屋
土庫間格
陽台車房
大小工程
包保一年
免費估價

高級駕駛學校
4677 Main St. Advance Driving School
華人教授，經驗豐富，
時間任擇，取價特廉，全程九小時，共一百廿五元，免費接送及指導筆試。
請來電吳先生：873-6091晚上
872-8717
林先生：324-4069

果舖急賣
有住果舖平賣伊藤街308號電話
253-4746

光猛土庫出租
一房一廳廚廁齊有意者請下午四時八時四一六九一五拾抽煙者免問

兩間街角靚屋開放
1本拿比四三三三 S.E. Marine
週日下午二時至五時
2溫哥華東六街二三七六號週日
上午十一時至一時半電話：八
七九-六五二二、四三三-一四
九〇 致富實業公司王洽

加拿大駕駛學校
請電 434-1887 岑先生或 681-1432

岑先生主理曾任教於香港及加國十餘年經驗豐富教以致用並指導考筆試及的士牌照等特價課程。歡迎補習及租車考牌免費接送

誠聘男女
教車師傅
批發及代售
巴西鐵樹

學
Raymond S. Chow Od.
Optometrist Tel. 685-8231
685-232
518 Main St., Vancouver, B.C.

周愛權 視光博士
周慶偉 驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow
Raymond S. Chow Od.
Optometrist Tel. 685-8231
685-232
518 Main St., Vancouver, B.C.

Jordans 黃英祺
Canada's Carpet Specialists Thomas Y. K. Wong
本公司經營滿鋪地毯五十多年經驗豐富，價錢公道，僑胞光臨特別優待，免費報價，代客設計，保證服務滿意。
請光臨或賜電指導
1820 East Hastings Street
Vancouver, B.C. V5L 1T2
Phone 255-7791
Res. 980-0152

權筆左
論相、龜卜易卦
天星擇日、精研陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨，請移玉
區：溫哥華唐人
區：溫哥華唐人
文華商業大
樓二樓候教

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van., B.C.
681-5848 879-5506

新彩色黑房
放大八折優待
結婚喜照奉送大相
一日起貨
特價九折非林沖晒
彩相射印每張25仙
護照快相即影即有
平靚又快歡迎惠

許記綠荳
加西總代理：大西方米廠
請向華埠各大商號洽購

喜萬年酒樓
KING'S GARDEN RESTAURANT
CANTONESE DIM SUM & DISHES
重金禮聘香港名廚主理廚政
逢星期五六增設
夜市至凌晨三時
晚飯五時至十時
238 Keefer St. Van. B.C.
Telephone: 669-4137

聯興公司
Ron Hing Co.
22 Keefer St., Vancouver B.C.
Tel 683-4918

本號經售
各江雜貨
藥材丸散
瓷碗碟
鮮肉菜
蝦味精
霜批發
一律歡迎

職怡裝修
電話：二五四-八九六七

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

有經驗接搬運工作
Excel Moving
如下次搬運請叫
六時後電話：738-8887

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204

冬季大減價十天 美國上等靚綠苗特平 \$9.50 XX
美國粟米油八磅庄 \$4.50 XX 金牌即食麵卅包庄 \$3 X

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel. 689-7324

燒臘肉食設備
事事講求衛生
承接金豬燒手爐
中西什貨油糖米麵
新鮮瓜菜時鮮生果
代理台灣頂好牌：
芝麻湯圓 銀絲卷
紅豆沙包 蓮蓉包
素菜包 饅頭等
即蒸即食佳品價廉
物美歡迎零沽批發

美華眼鏡公司
Min Optical Co., Ltd
317 Cambie St., Van. B.C.
TEL. 681-7710

每對五十五元
精配隱形眼鏡
八折優待
學生配鏡
老人鏡十元對
平靚快
配眼鏡

司公行和中
Chung Wo Hong Co.,
Telephone 685-9612
268 Powell St., Vancouver B.C.

總代理
飛枝特產
頂靚
片參海
又有運到

大漢小語

蘇諜案與霍士案

加拿大最近發生兩件有關諜法理案，其中一件且牽涉到整個國家安全，帶動全加蘇聯間諜問題。

月來一再揭發蘇諜在加活動，使加人認識蘇聯威脅加國的情況，是保守黨下院議員高登一大功勞。但陶杜政府並沒有感謝，反而認為高登的揭發是源自騎警失竊的密件。同時由陶杜的語氣中，且指高登比舉無形破壞「加蘇關係」。據陶杜說：蘇特務無疑是加國敵人，但加國基於政治經濟原因，仍需要蘇保持友好關係，不能視為敵國。

該案的精彩處，是牽涉到以下數個問題：(一)高登非法持有騎警失竊的密件；(二)公民愛國揭發外國透視破壞國家安全權利；(三)議員依據傳統可以揭發安全機密；(四)政府不致被控問題；(五)首相對處理蘇諜的態度與責任等多項。

上述四個問題，前述三個主要是議員的傳統特權，因高登不是普通民衆。尤其國家安全高於一切，不能藉「非法持有密件」及「爲求緩和」而連國家安全也不要。此事同時牽連到第四個問題：蘇諜案發

生於大豐的年度，對執政黨自然不利，則陶杜解釋「不能視蘇聯爲敵國」的言論，便有被人懷疑不過是爲企圖推卸不向加人公佈蘇諜危害加國安全的罪責的一種詭辯。事實上，既然政府早已存有蘇諜活動破壞加國安全的密件，何以不將蘇諜案公佈？爲着保持所謂友好關係而無視加國安全，陶杜此種言論怎能服人？況陶杜不嚴責做「賊」的蘇聯，反而要懲罰「捉賊英雄」的高登，也實在有虧首相的職責。陶杜如此怕蘇聯怕到要死，比於非洲一個小國那種勇氣也不如，實在遺憾！

另一件是前檢察總長霍士自承僞冒情人丈夫簽名的事，結果全不起訴，也使人對司法的公正問題產生疑問。這個法例一開，對於僞冒他人簽名的罪犯多了一條引例辯護，這個惡果就由霍士編者

人鬼成親亦悲

多少年來，沒有一個女人這樣關心過他，他乖乖地站了起來，「姐姐，你呢？」

「我紡棉花。」

「從現在起，我不要再紡棉花了，雜貨店的老姑娘怎麼能再紡棉花。」

「那我就這樣坐着。」

「不，」白長泰向床上一指，「你也來我旁邊躺着。」

「你將我看成路柳花兒了。」

「不，不……我沒有這個意思。」

「那你想動起邪念來了呢。」

「放心。」白長泰拍着胸脯說，「我是快四十的人了，絕不至於像那些沉不住氣的小伙子。」

「好吧。」銀姐終於答應了。

「是君子，是小人，反正過一會兒就知道了。」

屋內無燈，床上人兒成雙，由於天氣冷，被褥之下，白長泰和銀姐的肌膚緊緊地貼着。

在這種情景之下，若說能夠不及於亂，古今中外，恐怕除了柳下惠之外，再也找不出第二個人。

(未完)



鬼故事

天池位於新疆阜康縣城東南三十九公里的天山博格達冰峯下，海拔一千九百餘米，從新疆首府烏魯木齊乘汽車只需兩個小時即可到達。

它是由四周高山上融化的雪水匯集而成，池子南北長約四公里，東西寬約兩公里，水深九十米，是一個巨大的山頂湖泊。

中國民間的神話傳說說它是西天玉母娘娘梳妝檯上的一面鏡子，「西遊記」裏則把天池描寫成神仙雲集，舉行一年一度蟠桃宴會的聖地，這些美妙的傳說，給天池蒙上了一層美麗迷人的色彩。

(未完)



昭君青塚

遊人愛讀漢王嬌，青塚黃土上香。倘使姻緣綿世代，何須萬里長城長。

古代靖戎兵戎，若以功名論，幾於衛霍同，人皆悲遠嫁，我獨羨遠遊。縱使承恩寵，怎能保始終？至今青塚在，昭君賦賦秋風。

已故的中國黨政元老董必武六十年代到此地

遊覽，留下題詞云：「昭君自有千秋在，胡漢和親識見高，詞客各據胸臆說，舞文弄墨總徒勞。」

至於這裏是不是真的昭君故，文獻記載多爲肯定，但因相距時代太遠，無確鑿證據證明，所以仍然是個謎。

然而當地人認爲這並不重要，前來憑吊的遊人對於這個古代女子，都不明瞭地產生崇敬的心情。

(桂生)

天山瑤池

天池，古稱「瑤池」，很早以來就是聞名中外的遊覽勝地……

(續完)

承接各地中國酒樓、餐館、免費代客設計。

本公司精製之：官殿式彩畫天花板、龍柱、壁飾、橫枋、石獅、圓拱門、屏風及花邊雕刻、經濟簡便，隨意更換。

并具專業人材，服務各類招牌、廣告、設計新穎、價廉、歡迎惠顧。

金星美術工程公司
702 E. Hastings St. Van. B.C.
Tel: 251-1625 254-2907

承接裝修、油漆、木工工程。

地址：436 E. 14 Ave
新電話：879-4389

讓我們華人與華人大家交易，爲最好，本行是雲埠最公平的銀行，担保滿意，請你們和蔡財或李澤先生接洽爲荷。

Phone 873-3676 Ask for John Thai or Sam Li
445 Kingsway Vancouver, B.C.

永隆銀行 WING LUNG BANK LTD.

經營一切銀行業務
● 誠誠服務僑胞
● 港九均設有分行，歡迎函詢委辦

儲蓄戶口 定活存款
長短證券 利息優厚
華僑匯款 旅行支票
實業貸款 房屋按揭
退休計劃 儲蓄計劃
政府公債 遺產管理
經理：何國賢

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

億兆信託銀業 Yorkshire Trust

130 Pender Street East Vancouver, B.C.
Phone 685-3935

★本公司爲加拿大政府存款保險公司會員
服務時間：
一星期服務六天
星期一至星期五，每日上午十時至下午五時
星期六：上午十時至下午二時

文華花店 Mandarin Florist

154 East Pender St., (China Town) Vancouver 4, B.C.
Tel: 687-9605

本店常備：四季鮮花、盆栽樹木、盆栽花球、盆栽花球、結婚花球、花籃花牌、花圈花牌、花圈光顧、無任歡迎

宏海裝修

舖屋、土庫露台車房建造裝修。
內外油漆，專業補漏精工換瓦面。
免費估價電話：二九一、九八六一

曹振興 政府牌照煤氣工程

政府合法牌照
裝置或修理煤氣，兼修理煤氣等。
一切工作，保君滿意。
Johnny Chow Plumbing
969 E. 21 Ave Vancouver, B.C.
Phone: 8: 6912 876-6872

捷成建築裝修 最平最妥

承接商業住宅土木水電油漆天面
加港專業主理保證妥善。
電話：八七二、七九九二
八七六、一五六五九

誌里冷氣工程公司

專科大小商業凍庫冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠爲僑胞服務。快捷妥當。
電話：八七二、一〇三九
3742 Main St., Vancouver, B.C.

英皇電器修理工程

合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。
日夜應命。
電話：二九八、一五八七 八余鴻智洽

嘉華冷暖氣工程 煤氣

專科裝置修理
大小商業家庭
理小雜貨店
牛奶瓜菜肉
食櫃餐館貨
倉凍庫冷櫃
氣機熱水爐
▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷妥當
▲日夜服務
▲請電黃耀堂
Tel: 251-1616

華隆有限公司 WAH LOONG LTD.

278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
TELEPHONE 684-4428

大批運到 長期供應
適合家庭用各種海產蝦肉
高級魚丸、爽口蝦丸
靚响螺肉、鮮蜆咸魚
本號並設有各式缸瓦瓷器
蒸籠器具，應有盡有

華僑金行 Wah Kiu Jewellers Ltd.

加拿大 溫哥華

經營業務：
* 黃白金飾 * 鑽石玉器
* 紅藍寶石 * 靚貓眼石
* 福祿壽座 * 雙喜座牌
* 首飾修理 * 鐘表修理
* 忠誠服務 * 定價廉宜
本行出品首飾特聘名師設計製作
● 中西款式 ● 歡迎比較
● 零售批發 ● 一律歡迎

WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET (舊) VANCOUVER B.C. CANADA V6A 1T7
電話：(604) 669-3247

梁祺 KEE LEUNG

承接土木工程
商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣瀝青混沙平頂天面，一律接辦。
如蒙利用，免費估價。
地址：亞力山打街五〇四號
電話：式五四、一六八一
式五四、一〇三三(夜用)

加拿大皇家銀行 The Royal Bank of Canada

MAIN & HASTINGS - VANCOUVER
DOUGLAS & PANDORA - VICTORIA

本分行爲加強對僑胞服務起見，特擴大貸款部門，由有經驗華籍職員主理，無言語障礙，倍覺親切。歡迎垂詢一切有關：
商業投資 私人貸款
房屋按揭 汽車、旅遊
手續簡便 利息從優 迅速妥當
逢星期五延長營業時間至下午六時，恭候光臨
華務經理 馬錦華啓

滿地可銀行 Bank of Montreal

華埠分行：片打東街178號
電話：665-7226

歡迎
私人及商業貸款
手續簡便 利率廉宜
高息定期存款
商業戶口及儲蓄戶口
星期六照常辦公
經理：馬國材
The First Canadian Bank

哀謝

先慈馬門梁氏春鶯大夫人廣東台山縣白沙南前仁安里人於一九七八年一月二十七日在加多利園比李醫院仙逝...

杖期夫木恭 哀子「國蕃」媳「黃氏」 金潤媳余玉華 哀女金蓮適關門 碧芳適黃門 瑞蘭適周門 女婿關崇暢「黃珍賢」 周文祝 男孫策群建群 女孫華女 外男孫關錫舜 媳黃玉清 錫河錫傑錫堯 黃朝翰 媳簡麗中 朝勳 媳陳維嫻 朝宗 媳劉美華 朝暉周沃泉 外女孫關淑英婿陳秉性 佩英婿馬雅文 素英婿黃華湘 美麗婿區新賜 美珠婿李德進 黃秀珊婿周長慶 周鏡兒 冰兒 周鏡兒 冰兒 誼侄女 實蘭適張門 誼侄孫馬姓六名 張姓六名 外曾男女孫廿七名 外女孫四名 同泣謝 厚惠芳名 恕不臚列

「賻儀」余子俊一百元，李健如，梁天榮，天賜，(以上每五十元) 周律四十元，誼親煥源合家，袁廣林合家，秦輝坤，黃乃全，李燦，(以上每三十元) 勞有為十五元，梁柱恩，李炳榮合家，鄭文，鄭金燦，鄭金愛，孫玉盤，黃林氏，杜偉方母，鄭有母，高表姐，胡敬堯，胡壽寧，林建臣，林滔，(以上每十元) 黃義興六元。 鄭有生，鄭潤劍，孫添貴，陳連妹，馮壽，陳鎮，鄭惠林，林達明，羅奕，黃社祐，鄭潤金，黃沛交，馬桂全，孫太，梁鳳媛，黃勝，蔣黃翠雲，黃百運，(同上每五元) 鄭河母，林紹祥，雷繼嫂，黃敬林，(以上每三元) 繆兆珍，朱篤，林靜然，王惠怡，(以上每二元) 「花園」華人耆英會同人，林建臣合家，李健如合家，梁天榮合家，梁天賜合家，李燦。 「素車」十餘輛。 厚惠芳名恕不稱呼 倘有錯漏祈為見諒

穩寧黨社春燕鳴謝 本埠民治黨社春燕鳴謝於二月二十二日舉行黨社聯同春燕鳴謝廣東酒家感謝黨社員兼僑胞贊助踴躍出席樂助經費敬頌之餘特此數言以表謝悃 穩寧黨社支社謹啟

惠賜芳名 恕不稱呼 李兆權合家廿元，羅考翔合家十五元，黃偉合家十元，劉炳林合家十元，黃兆強合家廿元，周仁佳合家十五元，羅錦安合家十五元，羅華俊十元，劉熾合家十元，余冠毅合家廿元，許啓榮五元，柯欽華合家五元，許啓傑合家五元，許洪超合家十元，李進來夫婦十元，俞正興十元，許慶合家十元，劉慶超合家廿元，劉孔治十元，鍾國威合家十元，鍾捷合家十五元，李兆權，許慶共十五元，另劉熾合家五十元，加中友好協會二十五元，黃兆強合家二十元，劉慶超十元，李兆權合家十元，劉炳林合家十元，余冠毅合家十元，胡光前十元，廖卓勝十元，劉謙十元，周仁佳合家十元，許洪超合家十元，雷進和十元，梁文惠五元，胡榮權十元。 倘有錯漏 祈為見諒

哀謝 先妣家母容月林門黃氏安人廣東中山四區陵頭村人痛於二月一日午後四時壽終內寢積壽八十五歲兒孫隨侍在側禮成服經於二月十日午後二時假士黨舉行出殯歸土禮安葬於科士蘭墓園叨蒙宗親戚友世誼誼惠賜輓花圍親臨執紼素車隨送隆情高誼存均感謹此哀

杖期夫林軒 哀子金海金培 媳楊氏 孫男錦章 孫女錦雲適余門 錦華適黃門 錦華適李門 孫婿余子?黃永全李健如 誼子梁天榮天賜 誼媳高氏李氏 同泣謝

「賻儀」余子俊一百元，李健如，梁天榮，天賜，(以上每五十元) 周律四十元，誼親煥源合家，袁廣林合家，秦輝坤，黃乃全，李燦，(以上每三十元) 勞有為十五元，梁柱恩，李炳榮合家，鄭文，鄭金燦，鄭金愛，孫玉盤，黃林氏，杜偉方母，鄭有母，高表姐，胡敬堯，胡壽寧，林建臣，林滔，(以上每十元) 黃義興六元。 鄭有生，鄭潤劍，孫添貴，陳連妹，馮壽，陳鎮，鄭惠林，林達明，羅奕，黃社祐，鄭潤金，黃沛交，馬桂全，孫太，梁鳳媛，黃勝，蔣黃翠雲，黃百運，(同上每五元) 鄭河母，林紹祥，雷繼嫂，黃敬林，(以上每三元) 繆兆珍，朱篤，林靜然，王惠怡，(以上每二元) 「花園」華人耆英會同人，林建臣合家，李健如合家，梁天榮合家，梁天賜合家，李燦。 「素車」十餘輛。 厚惠芳名恕不稱呼 倘有錯漏祈為見諒

惠賜芳名 恕不稱呼 李兆權合家廿元，羅考翔合家十五元，黃偉合家十元，劉炳林合家十元，黃兆強合家廿元，周仁佳合家十五元，羅錦安合家十五元，羅華俊十元，劉熾合家十元，余冠毅合家廿元，許啓榮五元，柯欽華合家五元，許啓傑合家五元，許洪超合家十元，李進來夫婦十元，俞正興十元，許慶合家十元，劉慶超合家廿元，劉孔治十元，鍾國威合家十元，鍾捷合家十五元，李兆權，許慶共十五元，另劉熾合家五十元，加中友好協會二十五元，黃兆強合家二十元，劉慶超十元，李兆權合家十元，劉炳林合家十元，余冠毅合家十元，胡光前十元，廖卓勝十元，劉謙十元，周仁佳合家十元，許洪超合家十元，雷進和十元，梁文惠五元，胡榮權十元。 倘有錯漏 祈為見諒

哀謝 先妣家母容月林門黃氏安人廣東中山四區陵頭村人痛於二月一日午後四時壽終內寢積壽八十五歲兒孫隨侍在側禮成服經於二月十日午後二時假士黨舉行出殯歸土禮安葬於科士蘭墓園叨蒙宗親戚友世誼誼惠賜輓花圍親臨執紼素車隨送隆情高誼存均感謹此哀

永興有限公司 WING HING CO. LTD. 280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C. Telephone 683-6025 新運到大批冰霜鶴鶉 滋陰補腎 唐山雜貨 零沽批發 源源運到 無任歡迎

利庚公司 GANGLEY TRADING LTD. Import - Export Wholesale - Distributors 777 BEATTY ST. VANCOUVER 3, B.C. PHONES - 687-2651 - 687-2652 專營國產商品 大量進口批發 全加總代理: 中國冰霜大明蝦 梅林牌罐頭磨菇 象山牌罐青刀豆

國信公司 TRANS-NATION EMPORIUM LTD. 89 East Pender St. Vancouver, B.C. 電話: 682-2244 新到大幫 台灣五磅罐頭竹筍絲 台灣五磅罐頭馬蹄片 台灣五磅罐頭馬蹄粒 台灣五磅罐頭馬蹄粒 台灣廿安罐頭荔枝 台灣廿安罐頭荔枝 台灣廿安罐頭魚 台灣廿安罐頭魚 自製藥材海狗鞭酒 零沽批發，無任歡迎

榮僑花舖 唐人街(邵氏戲院斜對面過街) 喜士定東街371號 電話 683-5124 想影親相 請攝佐治 為新娘化妝禮服 供應有大有車場 泊車方便 專辦 畢業美國加省專 業學院經驗豐富 社團喜慶婚慶均 表歡迎 無任歡迎 僑胞惠顧 手工頂好 價錢老實 禮花禮炮 絲帶乾花 鮮花青樹 花籃花球 結婚花球 各式插花 1750 Venables St. Van. B.C.

金源利興記 GIM LEF YUEN HING KEI 75 East Pender Street Vancouver 4, B.C. Phone 685-9743 直接進口 雲南白藥 批發零沽 一律歡迎

長城公司 GREAT WALL CO. 289 E. Hastings Street Van. B.C. Tel. 669-0833 房產 保養良好二十年屋，兩房，土庫完成房，浴室等。 3821 E. 23 Ave 五年新三房一千三百尺土庫有廳及浴室七萬多 庫有三房，硬木地板及地毯，環境優美。土庫近新街新屋，硬木地板，浴室，七萬多。 近PNE兩間新屋硬木地板，種有草塘七萬五千 兩間三房位於工業地帶，四十七尺地，1988 Frances St 可以建築工廠。 2045 Franklin St 兩層大屋柏文地區地8尺闊，浴室，廚房等五萬多。 西區一年新屋及十年三房屋十一萬。 興旺地區，石屎樓兩層，兩相柏文，有批約，年收兩萬五千，開價廿多萬。 煤油鑽八個舖位小商場，四十多萬。 西區唐餐一舖外賣生意，二萬元。

相學 唐山大姐 一掌定榮枯 此次旅遊貴地觀光，順道發揚中國數千年哲學道理，廣結善緣，指示迷途英雄，判斷成敗得失，命運興衰，事業成敗，命運與否，請來詢問，誠意解答。中國古傳推拿療法治病，能講唐人故事，按址前來逗留短暫。上午十時至晚七時，星期例假照常候教。 現寓加拿大溫哥華蓮花酒店三〇一室 最佳改名名 唔怕生壞相 HOTEL LOTUS 455 ABBOTT ST. VAN. B.C. Room 310

李氏餐館用具公司 Lee's Restaurant Supplies Ltd. 833 Powell St. Van. B.C. Phone: 253-2828 華人專代理承接 各種西式餐館，各種用具器皿爐，鑊，雪櫃，洗碗機，抽油煙機，抽氣機，刀叉杯碟碟，各種齊全，價格特廉，免費代客設計，僑胞光顧，無任歡迎。 學車 電視 加惠電視修理 上午十時至晚上十時 上門精修各種牌子彩色黑白電視機，取價廉，保證工作滿意。 舖址：一四八五西七十街 電話：983-6638 381-3871 校址：833 喜士定東街 包接送，免費指導筆試 八個鐘收95元，包足鐘 法速成(12元一小時) 政府牌，新法教學，捷 聯合駕駛學校

華安公司 VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD. 550 Main Street Vancouver 4, B.C. 881-8531 新品種，新劑型！ 「玉泉丸」 生津消渴，清熱除煩，養陰滋腎，益氣和中。是糖尿病病的特效藥！ 請到華安國貨公司選購！ 舊六安茶葉每笠一元九毫九 燒鴨 每只五元九毫 燒肉 每磅二元五毫 精製美味牛肉乾 各式臘味發行

利僑公司 LEKIU IMPORTING CO. 256-262 E. Pender St., Vancouver 4, B.C. Phone 683-7451 新到本地特產 去法蘭打咸魚 (即左口咸魚) 每磅壹元九毛五

利僑公司附設鷄鴨公司 片打東街二五六號(正舖右鄰) 電話：六八一·一〇一一 本號供應新鮮鷄鴨，肉類，均用電子磅秤量，極為準確，絲毫不爽。 零沽批發，一律歡迎

世運分銷公司 OLYMPIC DISTRIBUTORS 888 Malkin Avenue Vancouver B.C. Tel. No. (604) 253-3711 唐山雜貨 源源運到 天津雪梨 紅芽芋仔 急凍海產 蝦丸魚丸 餐館蝦肉 種類繁多 大量供應 取價特平 零沽批發 一律歡迎 保證滿意 多謝惠顧



狠命地揮着。他往後推，要從我的掌中奪回他的刀。...

亞美妮亞的剖驗顯示：這五尺三吋高，一零五磅重女子，身中八道刀傷。...

韓茲落案後，因於西雅圖監獄，由當地翻譯人員把他的權利告訴他。...

奇姦毀姻緣慘案

事實上，韓茲曾披帶到醫院接受治療，他承受了些傷和痛。...

韓茲經檢驗後，被宣佈適宜受審，於是在一九七六年十月下旬開庭受審。...

卡荷曼指出：韓茲的童年坎坷，常常虐待，且有過一個時期患精神病。...

英倫的瑞士人曾對心理專家說：他的兒子乃是他的所有物。 (未完)

高價收購 香港全幢樓宇或吉地 及香港政府發給之換地權利證 (LETTER B) ... 恒基(加拿大)有限公司

特價包機、專機、班機及旅遊團 英華旅行社 Galaxy Travel Agency Ltd. ... 香港來回由\$532起

黃堃俠公證人旅行社 Quon H. Wong Agencies 130 Penden St. East Van B.C. ... 遺簽即特香請各汽 囑證定價港早種車 批誓即機各購保牌 約詞發票埠買險照

均安號 Quon On Company Limited 438 Main Street Vancouver 4, B.C. ... 代理各航空公司飛機客票

香港駕駛學院 Hong Kong Driving School Ltd. 地址：域多利街5869號 ... 師資優良 設備完善

緬大藥房 MAIN DRUG LTD. 434 Main St., Van., B.C. ... 專配西藥 各種成藥

廠麵華南 Top-Valu Food Products Ltd. 575 E. Cordova St., Vancouver, B.C. ... 各種鮮麵 日日生鮮

廠麵旗花 Northwest Food Products Limited 355 Powell St., Vancouver, B.C. ... 鮮雲吞皮 鮮雲吞卷

Seymour Collision Ltd. 1340 Seymour St., Vancouver, B.C. ... 凡有撞車意外發 生，緊記登下對方

新毛修理汽車 凡有撞車意外發 生，緊記登下對方 ... 姓名車牌號數，本廠願

雅慈油漆公司 雲南開業，歷史悠久。 舖內外油漆、裝修、裱糊紙。 ... 電話：二九四一三三三八

司公限有興泰 Sunbeam 265 Pender St., Vancouver, B.C. ... 冰霜明蝦 超等味精

廠造製味臘榮 WING WING CO. LTD. 450 460 East Hastings Street Vancouver 4, B.C. ... 臘味專家 精製臘味

加拿大首揆 人壽保險公司 華人代理伍偉權 ... 對燕研究有十餘年之經驗

利民企業有限公司 Lemman Enterprises Ltd. 520 Alexander St., Van., B.C. ... 直接進口 大量批發

窗簾 平通溫哥華 住宅、公寓及商業樓宇一律歡迎 ... 世界窗簾公司

日昌豆腐廠 YET CHONG CO. 溫哥華跑路街三四八號 ... 各種香煙 代理

雲高華新書局 新到新潮男女愛情小說 ... 兩家春一元八角 同春妙手一元八角

華益實業公司 張變元 West-East Realty Ltd. Frank Chang ... 溫泉區餐館旅館連實業

I.P.Y. Travel Service 71 PENDER STREET EAST VANCOUVER 4, B.C. ... 本代理：國內各航空公司機票

健康 * 健康 * 健康 * 健康 僑信參茸藥行 陳奕能中醫師主理 專行專業 國藥總匯 ... KIU SHUN TRADING CO. LTD.

承接搬運 廣珍鐘錶舖 Kwong Chin Ho Co. 631-5815 ... 清理垃圾、碼頭收貨、各種搬運

Gary Tse Realty Ltd. #8-428 Main St. Van. 謝大鈞 Gary Tse ... 商業新 舖位

溫泉區餐館旅館連實業 位於 Harrison Hot Springs 旅遊區 ... 餐館(可坐八十位)十五組汽車旅館

太平洋旅行社 地址：溫哥華片打東街七十一號 ... 本代理：國內各航空公司機票



中國千古第一美男

查老何之宗親，歷代均有自製日人，例如東漢有位何東林，所作春秋解語，舉世知名，至今該書大有價值；唐代何遜，又號出一位八仙人物，何遜小姐，入稱何仙姑；明代有位何國老，即係何吾。

秦瓊駿馬飲酒半埋

秦姓人巴開矣，然秦氏之裔，不輪他，在歷史上有起義者，有秦瓊（叔寶）之坐騎，各位皆過譽，當知有「秦瓊寶馬」此一詞，而秦瓊之能發揮其長才，替李唐天下，建下

李橋棟任油管委員 研究擬訂油管法例

（渥太華訊）雲東區華裔自由黨國會議員李橋棟，被委任為十四人組成的加拿大北極煤氣油管委員會委員之一，擔任研究擬訂有關加拿大油管法例。

西河總堂聯歡盛誌

（雲訊）雲林西河總堂九牧公所昨十九日正午十二時，舉行春節聯歡會。由畢壯宣佈秩序，理事長蔭棠，副理事長洪基，其慶。監事長北連就位，全體起立向太祖神比干公及天后聖母元君遺像行三鞠躬禮，主席致開會詞，及宣佈有關事項。

（甲）決定於三月五日（星期日）下午一時舉行職員月會，又五月七日堂所合併成立四十八週年紀念慶典。（乙）對於未繳年費之會員，希予繳交。（丙）此次春節聯歡，蒙各位鼎力支持，共捐得一百八十三元。



「花與人生」

在盆種植時要注意，當就拿起一組有四個花頭的枝幹時，那裏必定有新枝及老枝，那是從第一節再生的第二枝，第三枝再生後又長出第三枝，這樣一直延生過去，這些植物學上稱為延根性，那麼你就應記着，老枝（即第一枝）應該放在盆邊嫩枝在盆中心的地位。

輓蔣安翹對帥

傳來噩耗極哀悲 撒手塵寰永別離 訪鶴西歸還佛地 驚心此往失賢師

生前則慶死堪哀 隔斷音容永不回 幾度猿啼聲悵切 傷情太息失朋台

聘請修理車身工人

本公司宜修理車身工人一名，要有二年以上經驗，有意者請電話洽詢。電話：254-2512 Res. 253-0769

雷霆建築公司

專門代客建築及舊屋翻新大小工程。電話：279-1005 五洲周先生

兩房一廳土庫出租

廚房廁所齊，雪櫃爐頭，各門出入口，請六時後電：324-1191

美景屋主自賣

六年新，三睡房，另有套房，開價七萬七千五百，不要經紀，請電：355-4477

聘請女工人

照料小孩及料理家務包食宿請電李太電話：485-3697

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

旅遊公司請職員

聘請旅遊顧問，最少要有兩年經驗，熟練中國語言者有利條件，請開具學歷及參攷資料，寄下約見：117-736 Cranville St. Van. B.C. V6Z 1G3

光猛土庫出租

兩房一廳俱備獨立門口近花園東甘街交通方便請電話八七四一〇九三號

土庫出租

兩房，廚房廁所齊，各門出入口，有意請電話三二七-八八二二

土庫出租

兩房一廳廚房浴室齊備包水電請下午五時半電話二五四-六六一六吳洽

新開土庫出租

大廳大房，新廚房，有菜地，平租，近學校交通方便，39及Knight Road. 電話：327-9091

全間屋出租

雪華羅士街5525號近卅七街有意者請電：929-3545蔡君

一埠餐室請人

要有經驗女性長工企糧兩名電話：522-1663

請中年女工人

夜間陪小孩，魯拔近廿九街附近電話：324-1191

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

新開土庫出租

大廳大房，新廚房，有菜地，平租，近學校交通方便，39及Knight Road. 電話：327-9091

聘請女工人

照料小孩及料理家務包食宿請電李太電話：485-3697

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

餐館雜貨生意出賣

本號在外埠生意向來興旺，座位六十，有餐房和酒牌，闊大廚房，雜貨部與廚房設計均為現代化，如有僑胞欲營此業者，請電詢，電話下午六時後：437-7748

新土庫出租

兩房一廳，廚房浴室，有爐頭雪櫃，各門出入口，通街夾廿七街近學校，交通方便，有意者下午六時後打電八七九-二七二七

樓上全層柏文平租

三房一大廳廚房浴室雪櫃齊備交通方便通街近六十四街電話：327-1381

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

新屋高靚樓下出租

各樣齊交通方便電話：327-0035

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

計告

先嚴諱慶字新公李公府君福建省長樂縣項尾村人不幸痛於一九七八年三月五日上午十時在中央醫院逝世享壽六十三歲家人等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於三月九日（星期四）下午二時半假座西區殯儀館舉行喪禮出殯歸土下葬於科士蘭墓園 肅此 宗親戚友世誼哀此 謹

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

亞省宜經驗中西廚

亞省者市巴道客棧餐館現宜有經驗中西廚師及有經驗企糧各一名，工價優待，有意者來函下列地址或在每天下午六時來長途電話磋商。電話：四〇三-一八五二-三五九 Cantonese Restaurant Box 27, Jasper, Alta.

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

有光猛頭房出租

適合學生，女士，夫婦，請電話：二五四-五六九八

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

華區餐館生意出賣

龍鳳閣酒家，位在雲市華埠中心，在一百五十五號片打街東，兩層樓，廚房等均屬架生用具齊備，批租舖位，詳情電話 David Con op or Dick Rennie 669-3030

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

華區餐館生意出賣

龍鳳閣酒家，位在雲市華埠中心，在一百五十五號片打街東，兩層樓，廚房等均屬架生用具齊備，批租舖位，詳情電話 David Con op or Dick Rennie 669-3030

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

華區餐館生意出賣

龍鳳閣酒家，位在雲市華埠中心，在一百五十五號片打街東，兩層樓，廚房等均屬架生用具齊備，批租舖位，詳情電話 David Con op or Dick Rennie 669-3030

請女文員

藥房請女文員，請先電話約見。電話：681-3024 Woman to Clerk in Drug Store for Appointment. Phone: 68-3024

請請女工人

看小孩不帶家務年約四十至五十歲請電話：324-1191

招請男企糧

包食住包來回機票，工薪從優，請來函註冊電話，以便聯絡。New Commodore Restaurant. 電話：628-3rd Ave. West

唐山雜貨 源源運到

利華公司 LEE WAH ENTERPRISES LTD. 532 MAIN ST. VAN. B.C. 電話：669-0544

顏慶子經港抵加

著名掌相學家 相命如神接批外埠相片命書 精通各地方言為僑胞談財運看前途 能知過去預未來

「花旗參」 新到大幫 價錢特平

補中益氣·生津止渴

B.C. ROYAL CAFE

Phone 681-3953 East Pender St. Vancouver 4. 雲埠首創鳳城美點 鮮製粉麵開海外港粵 風味先河遠近僑界敬希 光臨 選料上乘 專心巧製 價格公平 招牌保證 埠雲秘書賈路蔡根旋立正

中國銀行香港分行

BANK OF CHINA, HONG KONG (總管理處設在北京) 經營銀行一切業務 特設海外服務部 竭誠為海外僑胞和海外朋友服務

中華 特價中心

CHUNG WAH DISCOUNT CENTER LTD. 專營：參茸、燕窩、海味、成藥、京果、雜貨

